

Li p'tit prince
Adaptation pour le théâtre en wallon liégeois par Guy
Fontaine
dans une mise en scène de Michèle Victoor

Comédiens par ordre d'entrée en scène :

1. Le conteur / Etienne Stassart
2. Le petit prince / Amélie Hella
3. L'aviateur / Alexandre Cordon-Quintana
4. L'astronome turc / Gilbert Dans
5. La rose / Annick Vincken
6. Le roi / Gérard Poncelet
7. Le grandiveû / Sébastien Leduc
8. Li sôlêye / Thierry Renard
9. L'homme d'affaires / Frédérick Oury
10. L'allumeur de réverbères / Jacques Humblet
11. Le géographe / Jean-Michel Charlier
12. Le serpent / Gilles Valoir
13. Le renard / André Cloes
14. L'aiguilleur / Francis Roelandt
15. Le marchand de pilules / Grégory Dehousse
16. figuration, danse et voix : Nathalie Schuind, Alice Rosette, Sophie Theys, Julie Walkiewicz et Emelie Purnelle.

PRUMÎ AKE

SINNE I

(Chapitre 1)

Dans le premier chapitre du livre on trouve un aviateur qui raconte son histoire. Quand il était un petit garçon il avait une grande imagination mais maintenant il l'a perdu. Cet homme était un enfant, il dessinait des boas qui mangeaient des éléphants mais les grandes personnes seulement voyaient des chapeaux.

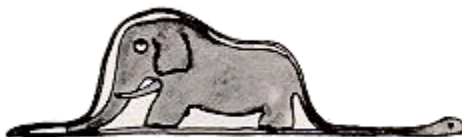
Le conteur

Qui lès-èfants ni m'ènnè volèsse nin dè mète èn-avant 'ne grande djin po k'mincî mi istwére. Dj'a 'ne bone rêzon : c'est m' pus grand camarâde, li mèyeû qu' dj'âye à monde. Ènn'a co ine ôte : cila pout tot comprinde, minme lès lîves po lès-èfants. Totes lès grantès djins ont stu dèss-èfants, mins fwért pô d' zèls s'ènnè sov'nèt.

Qwand c'est qu' dj'aveû dîh ans, dj'a 'ne fèye vèyou 'ne bèle îmadje. On î vèyéve on chèrpint bowa qui magnîve ine sâvadje bièsse. On d'héve è lîve : « Lès chèrpints bowas avalèt leû prôye tot-ètîres, sins lès k'magnî, come on home in-oû. Adon-pwis, i n' polèt pus bodjî èt après, i d'vèt dwèrmi sî meûs à lon, li tins dè dijèrer ». Dj'a don tûzé èt ratûzé so lès-histous dèl jungle, èt, a m' toûr, dj'a polou crôyler m' prumî dèssin. Il èsteût come çou-chal.



Dj'a mostré m' tchîf d'ôuve às grantès djins, èt djèl-z-î a d'mandé si çoula l'zî féve haper l' pawe. I m'ont rèspondou : « Poqwè âreût-on sogne d'on tchapê ? » Mi, dji n'aveû nin dèssiné on tchapê : c'èsteût-st-on chèrpint bowa qui d'jèréve in-èlèfant ! Dj'a don dèssiné l'â-d'vins dè chèrpint, afîs' qui lès grantès djins polèsse comprinde. Èlle ont todi dandjî dè sèpi l' pouna èt l' cova. Mi dèssin nûmèrô deûs èsteût come cila.



Lès grantès djins m'ont consî de lèyî d' costé lès dèssins dès chèrpints bowas, drovous ou rèssèrés èt de prinde pus vite astème al jéyografiye, a l'istwère, à calcul ou a l' gram'mère. C'è-st-insi qu'a l' adje di dîh ans, dj'a tapé la hatch èt match, èt toûrné l' cou a 'ne foû bèle càrire di dèssinateûr. I m'a don falou tchûzi in-ôte mèstî èt dj'a-st-apis a miner dès-aviyons.

Dj'a volé on pô tot-avå l' monde. Èt l' jéyografiye, c'est vrêy, m'a tot plin chèrvou.

Dj'a viké insi tot seû, sins nolu po dîre de poleûr djâzer avou po d' bon, disqu'a cisse pane è plin désèrt de Sahara, i-n-a sîh ans di d' chal.

C'èsteût por mi al vèye ou al mwért : dj'aveû tot a hipe di l'êwe a beûre po ût djoûs.

SINNE II

(Chapitre 2)

Le deuxième chapitre raconte la miraculeuse apparition d'un petit garçon dans le désert. Il pose à l'aviateur qui vient d'avoir une panne, des questions très difficiles. Il lui demande de faire un dessin d'un mouton et il n'est jamais content avec les différents dessins de l'aviateur.

Li p'tit prince

S'i v' plêt, dèssinez-m' on mouton.

L'aviateur

Qwè ?

Li p'tit prince

Dèssinez-m' on mouton.

L'aviateur

Mins, qui fez-v' chal ?

Li p'tit prince

- S'i v' plêt, dèssinez-m' on mouton...

L'aviateur

Mins ... dj'a d'abôrd apris li jéyografie, l'istwére, li calcul èt l' grammère èt qui dji n' sé nin dèssiner.

Li p'tit prince

Ci n'est rin. Dèssinez-m' on mouton.

...

Nèni, nèni ! Dji n' vou nin d'in-èlèfant d'vins on bowa. On chèrpint, c'est fwért dandj' reû, èt 'n-èlèfant, c'è-st-èhalant. La qu' dji vike, c'est tot p'tit. Dj'a dandjî d'on mouton. Vos m'èl polez fé tot l' minme !

...

Nonna ! Cila i malârdêye po l' bon. Fez-m' in-ôte.

...

Vos vèyez bin... ci n'est nin on mouton, c'è-st-on bassî. Il a dè cwènes... Cila èst par trop vî. Dj'ènnè vou onk qui vikrè lontins.

L'aviateur

Vola, c'est l' kèsse. Li mouton èst d'vins, li ci qu'on vout !

Li p'tit prince

C'est tot-a-fêt come çoula qu' dj'èl voléve. A voste îdèye lî fât-i tot plin dè jèbes po magnî ?

L'aviateur

Poqwè ?

Li p'tit prince

Pace qui, la qu' dji vike, c'est tot p'tit.

L'aviateur

N-ârè todi sûr assez : c'è-st-on tot p'tit bèdot.

Li p'tit prince

Nin tot l' minme si p'tit... Tins ! I s'a-st-èdwèrmou.

SINNE III

(Chapitre 3)

Dans le troisième chapitre l'aviateur parle avec le petit prince. Le petit prince lui demande beaucoup de choses. Ils parlent d'un mouton et de l'avion aussi. Le petit prince lui raconte qu'il vient d'une autre planète. Cette planète est très loin et très petite

Li p'tit prince

Qu'est-ci qui c'est ciste agayon-la ?

L'aviateur

Ci n'est nol agayon. Ça vole. C'est-in-aviyon. Li meune.

Li p'tit prince

Kimint ? Vos-avez toumé djus dè cîr ?

L'aviateur

Euh, awè.

Li p'tit prince

Bin, vola 'ne sacwè d' drole...

Li p'tit prince

Adon, vos ossi vos v'nez dè cîr. Di quéle planète êtes-v' ?

L'aviateur

Vos ossu, vos v'nez d'ine ôte planète ?

Li p'tit prince

C'est vrêy qu'avou çoula vo n' pomez sûr nin v'ni d' bin lon...

L'aviateur

Di d' wice vinéve don, mi p'tit mamé ? Wice èst-èle vosse mohone ? Wice don voléz-v' èminer l' mouton ?

Li p'tit prince

Çou qu'a d' bin avou l' kesse qui vos m'avez d'né, c'est qui, dèl nut', ça lî pôrè chèrvi d' djîse.

L'aviateur

Tot djusse, èt si v's-èstèz binamé, dji v' donrè 'ne cwède po l'atèler dèl djoûrnêye. Èt on pikèt.

Li p'tit prince

L'atèler ? Quéle drole d'idèye !

L'aviateur

Mins, si vos n' l'atèlez nin, il îrè tot l' minme wice, èt i s' pôreût piède...

Li p'tit prince

Mins, wice volez-v' qu'i vasse ?

L'aviateur

Qui sé-djdu, mi ? Tot dreût d'vant lu...

Li p'tit prince

Ci n'est rin. C'est tot p'tit la qu' dji vike.

...

Dreût d'vant lu, on n' pout nin aler bin lon...

L'aviateur

Poqwè, vosse planète sèreût-èle tot a hipe pus grande qu'on norèt p' potche ?

SINNE IV**(Chapitre 4)**

L'auteur critique la société moderne. Il parle de la planète du petit prince, l'asteroïde B 612. L'astronome turc a trouvé cette planète dans le ciel. Les européens ne le croyaient pas. C'était à cause de la manière de s'habiller.

Le conteur

Dji saveû bin qui, a costé dès grozès planètes come li Tére, Jupitèr, Mars, Vénus qu'on l'zî a d'né on no, ènn'a dès cintinnes d'ôtes qui sont téléfèye si p'tites qu'on lès veût tot-a hipe avou on télèscope. Portant, in-
astronome turc ènn'a d'hovrou eune divins s'grande lunète.

L'astronome

Moncheû le prézidint, mès dames mècheûs mambes èmèrites dèl Congrès internacionâl d'astronomîye, dji so fiér di v's-anoncer qui dj'a vèyou in-asteroïde qu'on ne kinohe nin. Dji l'a loumé B612. Il èst li pus sovint catchi par li 3251 èt, sorlon mes calculs, il èst pitit èt assètchi par li 1650 d'on costé èt li 1658 di l'ôte.

Le conteur

Mins nolu n' l'aveût crèyou. A cåse di s' mousseûre. Lès grantès djins sont-st-insi fêtes. Tchance èt tot po l' réputâcion di l'astéroïde B 612, on dictateûr turc oblidja s' peûpe a s' moussî come tos nos-ôtes, fâte di qwè on l'zî pôreût côper l' tièsse. Ou bin i sèrît pindous. Djo, l'astronome rifa s' démonstrâcion

L'astronome.

L'astéroïde B612 qui dj'a d'hovrou i-n-a quéquès annêyes èst fwért curieux. A tot l'riloukant longuemint, on-z-advène treûs volcans ... èt ine fleûr. On l' pout vèye tos les-ans, al minme plèce è cîr, sol trèvint d' l'annêye, on n'èl pout vèyî. C'èst ossu çou qui fêt si intèrêt.

Le conteur

Èt ç' côp-chal tot l' monde a caké dès mins.

*SINNE V***(Chapitre 5)**

Ce chapitre parle des baobabs, des arbres énormes comme des églises. Le petit prince est content parce que le mouton va manger les herbes de sa planète. Alors il parle avec l'aviateur de mauvaises herbes et de bonnes herbes. Ils arrivent à une conclusion: sur chaque planète il y a de mauvaises herbes et de bonnes herbes et il faut supprimer les mauvaises.

Li p'tit prince

C'èst po d' bon, èdon, qui lès bèdots magnèt lès p'tits-âbes ?

L'aviateur

Awè, c'èst l' vrèy.

Li p'tit prince

Ah ! Dji so binâhe.

Li p'tit prince

Adon, i magnèt ossu lès baobabs ?

L'aviateur

Mins lès baobabs, ci n'èst nin dèès bouhons mins dèès-âbes, grands come dèès catèdrâles èt qui, minme s'il ârêût 'ne hiède d'èlèfants avou lu pus vite qu'on mouton, ènnè' pôrît magnî nin mînme on seûl !

Li p'tit prince

Dèès èlèfants ? I lès fâreût mète onk so l'ôte !

Mins, lès baobabs, divant dè div'ni grands, qwand i soûrdèt, i sont tot p'tits.

L'aviateur

C'èst djusse. Mins poqwè lès moutons îrît-i magnî lès p'tits baobabs ?

Li p'tit prince

Èt poqwè nin ?

C'èst manîre di s'oblidjî. Qwand on s'a lavé, l'â-matin, i fât s'ocuper dèl siteûle, li fé s' twèlète. Djoû après djoû, i fât râyî lès baobabs ossi vite qu'on lès pout rik'nohe a costé dèès rôzîs, pace qu'i s' ravizèt come deûs gotes d'êwe qwand i sont tot djônes. Ci n'èst wêre plêhant come ovrèdje, mins ci n'èst nin mâlàhèye.

SINNE VI**(Chapitre 6)**

Quand le petit prince est triste, il regarde un coucher de soleil. Le petit prince veut voir un coucher de soleil mais il ne peut pas parce qu'il n'est pas dans sa planète. Il raconte à l'aviateur comment il se sent quand il regarde un coucher de soleil, il se sent triste.

Li p'tit prince

Dj'inme bin dè vèy li solo s' coûkî. Djans-è vèyî l' coûkant !

L'aviateur

Mins, i fât rawåde...

Li p'tit prince

Ratinde qwè ?

L'aviateur

Qui l' solo s' coûke.

Li p'tit prince

Dj'ans, dj'i m' conte todi è m' contrêye !

On djoû, djèl vèya quarante-treûs côps ènè rote.

...

Vos savez... qwand on-z-èst si télemint pèneûs, on veût pôr vol'ti l' solo s' lèyî djus.

L'aviateur

Li djoû dès quarante-treûs cops, vos-èstîz don si pèneûs ?

SINNE VII

(Chapitre 7)

Le petit prince est préoccupé pour sa fleur, il pose des questions. L'aviateur est inquiet avec sa panneet ne lui répond pas. Finalement le petit prince commence à pleurer et l'aviateur regrette sa propre forme de réagir.

Li p'tit prince

On mouton, s'i magne lès p'tits-âbes, i magne ossu lès fleûrs ?

L'aviateur

Cisse bièsse-la magne tot çou qu'i troûve.

Li p'tit prince

Minme lès fleûrs qu'ont dès spènes ?

L'aviateur

Awè, minme lès fleûrs qu'ont dès spènes.

Li p'tit prince

Adon, ça l'zî chève a qwè d'aveûr dès spènes ?

L'aviateur

Dj'enn' a nole îdèye. Mins lèyîz-m' on pô. Dji vôreû parvini a d'vistré on mà toûrné boulon è m' moteûr. Et dji n' l'a wêre al bone pace qu'i m' sonle qui l' pane èst pus grâve qui dji n'èl pinséve, qui dj' todi mons d'êwe po beûre èt i m'avise qui tot va-st- a Rêkèm.

Li p'tit prince

Lès spènes, ça chève a qwè ?

L'aviateur

Lès spènes, ça n' chève a rin, c'èst peûre calinerèye dès fleûrs.

Li p'tit prince

Oh !

...

Èt vos crèyez, vos, qui lès fleûrs...

L'aviateur

Mins nèni ! Nonna, dji n' creû rin ! Dj'a rèspondou tot l' minme qwè. Dji m'ocupe, mi, d'afêres sérieûses !

Li p'tit prince

D'afêres sérieûses ?

Li p'tit prince

Vos djâzez come lès grantès djins. !

Vos v' marihez... vos mahîz tot !

Dji k'nohe ine planète wice qu'i-n-aveût on Moncheû tot tchamossi. I n'aveût mây houmé l'odeûr d'ine fleûr. I n'aveût mây rilouki vès 'ne siteûle. I n'aveût mây inmé nolu. I n'aveût mây rin fêt d'ôte qui dès calculs. Èt tote li djoûrnêye å lon, ram'téve tot come vos : « Dji so 'ne saquî d' sérieûs ! Dji so 'ne saquî d' sérieûs » èt ça l' féve hoûzé d' fîrté d' lu-minme. Mins, ci n'èst nin in-ome, c'è-st-ine vèsse di leû.

L'aviateur

Ine qwè ?

Li p'tit prince

Ine vèsse di leû !

...

I-n-a dès siékes èt dès rasiékes qui lès fleurs si fèt crèhe dès spènes. Èt dès razannêyes qui lès moutons magnèt tot l' minme lès fleurs. Èt ci n'est nin sèriêus de voleûr sèpi poqwè qu'èle si d'nèt tant d' mà po fé dès spènes qui n' chervèt a rin ? Ci n'est rin qui cisse guére-la inte lès bèdots èt lès fleurs ? Ci n'est nin pus sérieûs èt 'ne sacwè qui conte pus' qui lès calculs de gros moncheû tot tchamossi ? Èt dji k'nohe, mi, ine fleur come ènn' a nole ôte avå l' monde, sâf so mi steûle, èt qu'on p'tit bèdot pôreût k'hatchî d'on seûl côp d' dint, insi, in-â-matin, sins s' rinde conte di çou qu'i fèt, ça n'a nole importance çoula ?

Si 'ne saquî inme ine fleur qu'ènn' a qu'ine seûle èmé lès mèyes èt lès mèyes di steûles, i n' lî fât qu' çoula po-z-esse ûreûs qwand i lès r'louke. I s' dit : mi fleur èst la, ine sawice avå l' banne de cîr... Mins si l' bèdot magne li fleur, c'est tot come si, por lu, totes lès steûle vinrît a mori ! Èt ça n' conte nin çoula ?

L'aviateur

Li fleur qui v's-inmez ni coûrt nou dandjî... Dji lî va fé 'ne mûzelîre à vosse bèdot... Dji frè 'ne mousseûre di fiér po vosse fleur... Dji... Dji n' sé trop' qwè dire.

SINNE VIII

(Chapitre 8)

Le petit prince parle de sa petite rose, elle est très coquette et il a des problèmes pour la comprendre. Elle est très contradictoire, elle dit qu'il fait froid dans la planète du petit prince et qu'elle a besoin d'un globe. De toute façon le petit prince l'aime beaucoup. C'est une métaphore à la féminité.

Le conteur

I n' m'a wêre falou de tins po mî k'nohe cisse fleur-la. Dispôy tofér i-n-aveût so l' planète de p'tit prince, dès totès simpès fleurs, avou tot djusse ine seûle rigilite di pétales, èt qui n' tinît nole plèce èt n' dèrindjît nolu. Florowes a l' à matin d'vins lès jèbes èt flouwèyes a l' vèsprêye. Mins cisse-lal aveût sûrdou on djoû, d'ine grinne atoumêye d'on n' sèt wice èt li p'tit prince aveût louki d' tot près cisse pitite cohète qui n' ravizève nin âs-ôtes. Mutwèt qu' c'èsteût 'ne novèle sôrt di baobab. Mins l' plante ni crèha wêre èt fa pus vite ine fleur.

Dabôrd, on hoûzé boton, mins li p'tit prince advinéve qu'enn' aléve sôrti 'ne sacwè qu'on n'aveût mây vèyou. Mins l' fleur ènnè finihéve nin dè s' fé bèle, bin rèclôse è s' pitite vète tchambe. Èle tchûzihéve sès coleûrs come ine ètike costîre. Èle si moussîve tot doûcèt' mint, mèteve a pont onk après l'ôte sès pètates. Èle ni s' voléve nin mostrer tote cafougnéye come lès fleurs di tonîre. Èle ni voléve aparète qui d'vins tot li sclat di s' bêté. Awè ! Èlle èsteût fir sor lèye. Èt tot çoula lî aveût pris dès djoûs èt dès djoûs tot plin d' mistère. Adon-pwis, in-â matin, tot djusse avou l' solo, èle s'aveût mostré.

La rose

Ah ! Dji m' dispiète tot-a hipe... Mande èscuse... Dj'a sûr ine tièsse come on boubou.

Li p'tit prince

Qui v's-èstèz bèle !

Li rôze

Èdon. Èt dj'a nèhou â minme tins qui l' solo...

Dj'a lès pinses qui c'èst l'eûre d'ine prumîre glotinerèye, sèrîz-v' assez amistâve po tûzer a mi ?

...

Adon-pwis, loukîz mès qwatès spènes : èle polèt v'ni, lès sâvadjès bièsses avou leûs grawes !

Li p'tit prince

I-n-a nin dès sâvadjès bièsses chal, èt d'abôrd, lès tîgues ou lès liyons, ça n' magne nin dès jèbes.

Li rôze

Dji n' so nin 'ne jèbe.

Li p'tit prince

Mande èscuses ...

Li rôze

Dji n'a nole sogne dès tîgues, mins dji n' supwète nin lès corants d'êr. Vos n'ârîz nin 'ne sacwè po m' mète a houte ?

Li p'tit prince

Ci n'est sûr nole tchance po 'ne plante dè n' polêur èdurer les corants d'êr, i m'avise qui cisse fleûr la fêt bin dès mirliflitches.

Li rôze

Al nut' vos m' mètrez po d'zo 'ne cloke di veûle. I fêt si freûd chal. ! Ci n'est nin fwért bin adjinç'né. La di d' wice qui dj' vin...

Adon, qui ratindez-v' po-z-amminer 'ne sacwè po m' mète a houte ?

Li p'tit prince

Dji l'alève cwèri mins vos m' djâziz !

(à l'aviateur)

Dj'âreû mî fêt dè n'nin l' hoûter, i n' fât mây hoûter lès fleûrs. I lès fât r'loukî, lès houmer. Li meune féve sinti bon tote mi planète, mins dji n'î trovève nou plêzîr. Dji n'a nin stu fwért sûti. Dji l'âreû d'vou djudjî so çou qu'èle féve èt nin so çou qu'èle dihéve. Èle mi d'néve si sinteûre, èlle èsteût m' loumîre. Dji n'âreû mây divou cori èvôye. Dj'areû d'vou adviner l' tinrûlisté qui s' catchîve po-drî sès pôves makèts èt sès p'titès tromp'rèyes. Lès fleûrs n'ont nole misse. Mins dj'èsteû trop djône po saveûr l'inmer.

SINNE IX**(Chapitre 9)**

Le petit prince est en train de partir, il parle avec sa fleur et il est surpris quand il voit que sa fleur ne lui reproche rien.

Li p'tit prince

Adiè, (*dèrit-i a l' fleûr*)

...

- Adiè, *dèrit-i co.*

Li rôze

Dj'a stu sote. Dji v' dimande pardon. Sayîz d'esse ûreû.

Mins awè, dji v's-inme. Vos nn' avez rin sèpou. Di m' fâte. Ci n'est rin.

Mins vos-avez stu ossi pô sûti qu' mi. Sayîz d'esse ûreûs.

Lèyîz ciste afêre-la â rés', dj'ènnè vou pus.

Li p'tit prince

Mins, li vint d' bîhe...

Li rôze

Dji n' hape nin on freûd ossi vite qui çoula. Li frisse êr dè l' nut' mi frè dè bin. Dji so 'ne fleur, tot l' minme.

Li p'tit prince

Mins, lès biesses...

Li rôze

Dji deû bin supwèrter deus' treûs halènes si dji vou k'nohe lès pævions. Parèt-i qu' c'est si bê. Sins qwè quî èst-ce qui m' vinrè veûy ? Vos sèrez bin lon, vos. Èt po çou qu'èst dèz grosès biesses, dji n'a rin a r'crinde, dj'a mès grawes.

Djans, ni lum'zinez nin insi, c'è-st-énervant al fin dè conte. Vos volez nn' aler, allez-è.

Li p'tit prince (à l'aviateur)

Ele ni volévé nin qu' dji vèyasse qu'èle plorève. C'èsteût-st-ine fleur si hôtinne.

SINNE X

(Chapitre 10)

Le petit prince visite la première planète où il trouve un roi qui n'a pas de peuple avec lui. il parle de manière générale des ordres raisonnables, il ne peut pas demander à son peuple des choses qu'ils ne peuvent pas faire.

le conteur

Li p'tit prince enn 'ala. D'ine planète a l'ôte. manîre dè fé 'ne sacwè, èt po sayi d'aprinde ine sôrt ou l'ôte. On rwè vikéve so l' prumîre. Il èsteût-st-assiou so on trône qu'i v's-ârîz tot djusse dit 'ne grande tchèyîre, mins i pwèrtéve dèz ritchès mousseûres èt s' tinéve... come on rwè, djo.

Li rwè.

Ah ! Vola on sudjèt !

Li p'tit prince

Kimint m' polève riknohe la qu'i n' vis m'a co mây vèyou ?

Li rwè

Po nos-ôtes, les rwès, li monde èst bin pus simpe. Tos lès-omes sont dèssudjèts.

Aprèprez, qui dji v' veûsse on pô come i fât.

...

Çoula n' si fêt nin d'vant on rwè, dji v's-èl disfind !

Li p'tit prince

C'èstèut pus fwért qui mi. Dj'a fêt 'ne longue vôte èt dji n'a nin dwèrmou...

Li rwè

Adon, dji v' kimande dè fé 'ne bâte. Çoula fêt dèss ra-z-annêyes qui dji n'a pus vèyou çoula. Lès bâteyes, por mi, c'èst dèss sacwès d' curieûs. Djans, fez co eune. C'è-st-in orde.

Li p'tit prince

Ça m' djinne... dji n' pou pus...

Li rwè

Hum ! Hum ! Adon, dji... Dji v' di dè fé 'ne bâte et dè n' nin... Vèyé v', donreû-djdju l'orde a on jènèrâl di s' candjî an-oûhê, èt s'i n' freût nin çou qu' dj'a d'mandé, ci n' sèrèût nin di s' fâte, mins dèl meune ».

Li p'tit prince

Mi pou-djdju assîre ?

Li rwè

Dji v's-ôrdone di v's-asîre.

Li p'tit prince

Sîre, ni m'ennè volez nin di v' dimander...

Li rwè

Dji v's-ôrdone di m' dimander.

Li p'tit prince

Sîre... di qwè èstèz-v' li rwè ?

Li rwè

Di tot..

Li p'tit prince

Di tot ?

...

Di tot çoula ?

I rwè

Di tot çoula...

Li p'tit prince

Èt lès steûles fèt tot çou qu' vos l's-î d'hez ?

Li rwè

C'èst dôminé çoula. Èt so l' côp èco. I n' sèreût nin tins...

Li p'tit prince

Dji vôreû vèy li solo s' coukî... Fez-m' plêzîr... Dihez-lî dè fé çoula...

Li rwè

Dîreû-djdju a on jènèrâl dè voltiner d'ine fleûr a l'ôte tot come on pævion, ou bin dè scrîre ine dramatique ou bin di s' candjî è-n-oûhê, èt si l' jènèrâl ni m' hoûtéve nin, quî èst-ce qu' âreût twért, lu ou mi ?

Li p'tit prince

Ci sèreût vos.

Li rwè

Tot djusse. I fât d'mander a chaskeune çou qu'i pout d'ner. Li ci qui k'mande si deût dè tûzer pus lon. Si vos d'hez a vosse peûpe di s'aler nèyî, i frè l' révolucion. Dj'a l' dreût dè voleûr èsse sùvou si çou qu' dji d'mande èst d'adram'.

Li p'tit prince

Adon mi coukant ?

Li rwè

C'est bon, vos l'ârez vosse coûkant. Mins dji m' va rawåde – pace qui dji tûze a m' manîre dè k'dûre lès-afêres – qui tot seûye a l' bone plèce, â bon moumint.

Li p'tit prince

Èt, ci sèrè qwand ?

Li rwè

Hem ! Hem !

hem ! hem ! Ci sèrè âtoû di... vès... oûy al nu' a vint minutes po ût ! Èt vos veûrez come on m' va bin hoûter.

...

Li p'tit prince

Dji n'a pus rin a fé chal. Dji va nn' aler.

Li rwè

Nèni, ènn' alez nin co. Dimanez, dji v' va fé minisse.

Li p'tit prince

Minisse di qwè ?

I rwè

Di... Dèl djustice !

Li p'tit prince

Mins, i-n-a nouk a djudjî.

I rwè

Sét-on mây. Dji n'a nin co fêt l' toûr di m' payis. Dji so bin vî, dji n'a nole plèce po on carosse, èt ça m' freût nâhi dè roter.

Li p'tit prince

Oh ! Mins dj'a dèdja vèyou, ...

I-n-a nouk lâvâ nin pus...

Li rwè

Vos v' djudj' rîz don vos minme, lî rèsponda li rwè. C'est co l' pus mâlâhèye. C'est bin pus deûr di s' djudjî lu-minme qui dè djudjî l's-ôtes. Si vos parvinez a v' bin djudjî, vos sèrez 'ne saquî d' fwért sûti.

Li p'tit prince

Mi, dji m' pou djudjî tot l' minme wice. Nin dandjî dè d'morer chal.

Li rwè

Hem ! Hem ! Dj'ô bin qu'i-n-a chal ine sawice avâ m' planète, on vî rat. Dji l'ô co bin dèl nu'. Vos l' pôrez djudjî. Vos l' condân' rez a mwért di tins in tins. Insi s' vèye va dispinde di vosse djustice. Mins vos lî frez grâce a chaque còp, manîre di spagne : ènn' a qu'on seûl !

Li p'tit prince

Mi, dji n' préhêye wêre dè condâner a mwért, èt dj'ô bin qu' dj'ènnè va.

Li rwè

Nèni.

Li p'tit prince

Si vosse majèsté sohête qu'on fêsse çou qu'èle dimande, la, so l' còp, èle mi pôreût d'né in-orde... rêzonâbe. Èle mi pôreût dire, par ègzimpe, dè nn' aler so 'ne clignète. I m'avise qui lès condichons sont fwért bones po çoula.

Li rwè

Dji v' fê ambassadeûr, ...

...

SINNE XI

(Chapitre 11)

Le petit prince arrive sur une nouvelle planète où il trouve un homme très vaniteux. Il demande au petit prince de l'admirer et le petit prince le fait car il trouve le personnage amusant. Après cinq minutes le petit prince est fatigué et il part sur une autre planète.

Li gandivêu

Ah ! Ah ! Vochal in-admirateûr !...

Li p'tit prince

In-admirateûr ? Mi ? Dji v's-a tot a hipe vèyou.

Li grandiveû

Nin dandjî d'pus. So 'ne clignète, vos ârez vèyou come dji so.

Li p'tit prince

Dji veû. Po lès cis qu'ont pus d' bètch qui d' cou, lès-ôtes sont turtos dèss-admirateûrs.

Bondjoû. Vos-avez la on bin drole di tchapê.

Li grandiveû

C'èst po v' dîre bondjoû. C'èst po rèsponde qwand on m' fêt dèss-bravôs. Damadje qu'i n' passe mãy nolu tot-avår chal.

Li p'tit prince

Awè ? Bof...

Li grandiveû

Cakez dèss-mins, l'eune disconte di l'ôte.

Li p'tit prince

Vola qu'èst pus plêhant qui l' visite å rwè.

...

Èt po fé toumer l' tchapê, qui fât-i fé?

...

Li grandiveû

Èst-ce qui vos m'an'mirez vôrmint bêcôp ?

Li p'tit prince

Qu'èst-ce qui ça vout dîre, an'mirer ?

Li grandiveû

An'mirer, ça vout dîre qui dji so l'ome li pus bê, li mî moussî, li pus ritche èt l' pus sûti dè l' planète.

Li p'tit prince

Mins, vos-èstèz vos tot seû so vosse planète !

Li grandiveû

Fez-m' plêzîr. An'mirez-m' tot l' minme.

Li p'tit prince

Dji v'an'mire, ...

mins a qwè çoula çoula v' pôreût-i chèrvi ?

Li grandiveû

Djustumint, a m' diner l'proûve qui dji so bin l'ome li pus bê, li mî moussî, li pus ritche èt l' pus sùti dè l' planète.

Li p'tit prince

Et c'est po çoula qui vos avez dandjî qu'on v's-èl dèye ?

Li grandiveû

Come di djusse. Si vos n'vis vèyez mày qu'avou vosse prôpe loukeûre, al fin dè compte, c'est pô d' valeûr. Mins si 'ne sakî tape lès oûy sor vos po v's-a'mirer, adon, vos v' polez rècrèster èt v' dîre qui vôrmint, vos-èstèz l'ome li pus bê, li mî moussî...

Li p'tit prince

Awè, dji k'nohe li rèspleû. Et po v'fé plêzîr ...

Li grandiveû

Vos m'alez an'mirer.

Li p'tit prince

Dihans-l' insi.

Li grandiveû

Nèni, ènn'alez nin co. Vos n'ârez nin sovint l'ocâsion dè rèscontrer 'ne saquî come mi.

Li p'tit prince

Oh, mins dji m' sovindrè d'vos. Ça vât ossi, nèni.

Li grandiveû

Awè mins c'est mons plêhant qui di v's-aveûr avou mi.

Li p'tit prince

Po v's-an'mirer.

Li grandiveû

Po m'an'mirer.

Li p'tit prince

Lès grantès djins sont vòrmint fwért droles...

SINNE XII

(Chapitre 12)

Le petit prince est arrivé sur une planète un peu bizarre, il y a seulement une personne, un buveur. Le petit prince lui demande la raison pour laquelle il boit, et il dit qu'il a honte. Il a honte parce qu'il boit beaucoup.

Li p'tit prince

Qui fez-v' la ?

Li sòlèye

Dji beû. Volez-v' prinde on vêre avou mi.

Li p'tit prince

Oh nèni. À rés' dj'a fwért pô d'tins.

Li sòlèye

On p'tit fwért galiârd comme vos a tot l' tins d'vant lu.

Li p'tit prince

Nonna. Dji vou trover dès camarâdes.

Li sòlèye

Bin atoumé. Vos prindez on vêre avou mi, dji prind onk avou vos èt nos sèrans dès camarâdes.

Li p'tit prince

Ci n'est nin dès camarâdes insi, c'est po djower essonle.

Li sòlèye

On pout todi invanter on djeû. Et l'i qui piède pàye on vêre a l'ôte.

Li p'tit prince

Vos n' tûzez don qu'a çou la.

Li sôlèye

Dj'inme co p'tchî dè n' nin tûzer.

Li p'tit prince

Poqwè buvez-v' adon ?

I sôlèye

Po roûvî, djustumint

Li p'tit prince

Po roûvî qwè ?

Li sôlèye

Po roûvî qui dji so sins honte èt sins-oneûr.

Li p'tit prince

Vos-avez honte di qwè ?

Li sôlèye

Honte dè beûre !

Li p'tit prince

Adiè.

Li sôlèye

Adiè

SINNE XIII

(Chapitre 13)

La suivante planète est aussi étrange pour le petit prince, il y a un homme très sérieux qui fait des comptes et des comptes tout le temps. Cet homme est en train de compter les étoiles, il dit qu'il les possède. Ensuite il va les économiser.

Li p'tit prince

Bondjoû. Vosse cigarète èst distindowe.

L'ome

Treûs èt deûs fèt cinq'. Cinq èt sèt' doze. Doze èt treûs qwinze. Bondjoû. Qwinze èt sèt' vint'-deûs. Vint'-deûs èt sîh vint-ût'. Nin l' tins dèl rèsprinde. Vint'-sîh èt cinq trinte-eune. Ouf ! Ça fèt don cinq cint èt on millions sî cint vint'-deûs mèye sèt' cint trinte-onk.

Li p'tit prince

Cinq cint millions d' qwè ?

L'ome

Hin ? Vos-èstèz todi la ? Cinq cint on million di... dji n' sé pus... dj'a tél'mint d' l'ovrèdje ! Dji so sérieûs, mi, dji n' m'amuse nin avou dès bièstrèyes ! Deûs èt cinq sèt'.

Li p'tit prince

Cinq cint millions d' qwè ?

L'ome

Dispôy cinquante-qwatre ans qui dji vike so cisse planète chal, dji n'a stu dèrindjî qu' treûs côps. Li prumîre fèye, ça stu i-n-a vint'-deûs-ans : ine âbalowe qu'aveût toumé Diu sèt d' wice. Èle féve on disdut d' tos lès diales, èt dji m'a trompé qwate côps d'vins mès contes. Li deûzinme fèye, ça stu i-n-a onze ans avou 'ne crîse di rômatike. Dji so sérieûs, mi. Li treûzinme côp... c'èst ci-chal. Dji d'héve don cinq cint on millions...

Li p'tit prince

Milion d' qwè ?

L'ome

Millions di cès p'titès sacwès qu'on veût téléfèye è cîr.

Li p'tit prince

Dès mohes ?

L'ome

Mins nonna, dès p'titès sacwès qui r'glatihèt.

Li p'tit prince

Dès mohes al lâme ?

L'ome.

Mins nèni. Dè s p'titès spiteûres d'ôr qui fèt ràvler lès nawes. Mins dji so sérieûs, mi ! Dji n'a nin l' tins dè sondjî dè brocales.

Li p'tit prince

Ah ! Dè s steûles ?

L'ome

C'èst bin çoula. Dè s steûles.

Li p'tit prince

Èt qui fez-v' dè s cinq cint milions di steûles ?

L'ome

Cinq cint on milions sî cint vint'-deûs mèyes sèt' cints trinte-eune. Dji so 'ne saquî d' sérieûs, mi, fât qu' tot seûye djusse come di l'ôr.

Li p'tit prince

Èt qu'ènnè fez-v' di cès steûles la ?

L'ome

Çou qu' dj'ènnè fê ?

Li p'tit prince

Awè.

L'ome

Rin. C'èst da meune.

Li p'tit prince

C'èst da vosse, lès steûles ?

L'ome

Awè.

Li p'tit prince

Mins dj'a dèdja vèyou on rwè qui...

L'ome

Lès rwès n'ont rin da zèls. I « règnèt » d'sus. C'èst fwért difèrint.

Li p'tit prince

Èt a qwè çoula v' chèv-t-i d'aveûr lès steûles ?

L'ome

Ça m' chèv a èsse ritche.

Li p'tit prince

Èt a qwè çoula v' chèv-t-i d'èsse ritche ?

L'ome

A-z-atchter dès-ôtès steûles si 'ne saquî ènnè troûve.

Li p'tit prince

Kimint pout-on aveûr insi lès steûles èt dîre qui c'est da sonk ?

L'ome

Da quî sont-èle ?

Li p'tit prince

Qui sé-djdu ? Da nolu, po l' pus sûr.

L'ome

Adon, èle sont da meune, pace qui dj'î a tûzé l' prumî.

Li p'tit prince

Èt c'est tot ?

L'ome

Come di djusse. Qwand on troûve ine pèce d'ôr qui n'est da nolu, èlle èst da vosse. Qwand vos trovez ine île qui n'est da nouk, èlle èst da vosse. Qwand vos avez-st-ine îdèye li prumî, vos l' fez brèv' ter, èlle èst da vosse. Èt mi, dj'a lès steûles, puski dj' fouri l' prumî a dîre qu'èlle èstît da meune.

Li p'tit prince

Ça c'est co vrêy. Èt qu'ènnè fez-v' ?

L'ome

C'est mi qu'ènnè so l' rédjiheû. Dji lès contes èt lès raconte. C'est fwért mâlâhèye. Mins dji so 'ne saquî d' sérieûs.

Li p'tit prince

Mi, dj'a-st-on norèt, djèl pou mète a m' hatrê èt 'nn-aler avou. Mi, dj'a-st-ine fleûr, djèl pou côper èt l' prinde avou mi. Mins vos, vos n' polez nin rascoyî lès steûles !

L'ome

Nèni, mins dji lès pou mète a l' banque.

Li p'tit prince

Qu'èst-ce qui ça vout dîre ?

L'ome

Ça vout dîre qui dji scrèye so on p'tit bokèt d' papî kibin dj'a dèss steûles. Adon-pwis, dji n'a pus qu'a l' siplikî d'vins on ridan qu' dji sére al clé.

Li p'tit prince

Èt c'èst tot ?

L'ome

C'èst tot.

Li p'tit prince

C'èst co plêhant. C'èst minme on pô come dèl powézèye. Mins ci n'èst nin fwért sérieûs.

Mi, dj'a 'ne fleûr qui dji rêwe tos lès djoûs. Dj'a treûs volcans qui dji r'nète totes lès samennes. Pace qui dji ramone ossu li ci qu'èst distindou. Sét-on mây. Ça chèv' a 'ne sacwè po mès volcans, èt ça fêt dè bin a m' fleûr, qu'i sèyèsse da meune. Mins, vos, vos n' chèrvez a rin po lès steûles...

SINNE XIV**(Chapitre 14)**

Le petit prince arrive sur une nouvelle planète, cette planète est la plus petite et elle est habitée par un allumeur. L'auteur est en train d'admirer le monde du travail, il fait un clin d'oeil à tous les gens qui travaillent beaucoup et ne peuvent pas se reposer. Le petit prince dit que l'allumeur est la seule personne qu'il pourrait avoir comme un ami, parce que son travail n'est pas ridicule.

Li p'tit prince

Bondjoû. Poqwè v'nez-v' dè distinde vosse révèrbère ?

L'esprindeû

Pace qui c'est l' dreût dè djeû. Bondjoû.

Li p'tit prince

C'est qwè l' dreût dè djeû ?

L'esprindeû

C'est dè distinde mi lampe. Bonu'.

Li p'tit prince

Mins, poqwè v'nez-v' dèl rèsprinde ?

L'esprindeû

C'est l' dreût dè djeû.

Li p'tit prince

Dji n' comprend rin, rèsponda li p'tit prince.

L'esprindeû

I-n-a rin a comprinde. Li dreût dè djeû, c'est l' dreût dè djeû. Bondjoû.

...

Dji fê la 'ne deûre payèle. D'avance, ça alève co : dji distindéve l'â-matin èt dji ralouméve a l' vèsprêye. Dj'aveû tot lon djoû po m' rispwezèr, èt tote li nu' po dwèrmi...

Li p'tit prince

Èt, d'pôy li tins, li djeû a candjî ?

L'esprindeû

Nèni, li djeû n'a nin candjî. C'est bin la l' mâleûr ! D'ine annêye a l'ôte, li planète a toûrné todi pus rademint, mins l' dreût dè djeû n'a nin candjî.

Li p'tit prince

Èt adon ?

L'èsprindeu

Adon, asteûre qu'èle fêt on toûr so 'ne minute, dji n'a pus 'ne sèconde po m' rihaper. Dj'èsprind èt distind on còp so 'ne minute.

Li p'tit prince

Vola 'ne sacwè d' drole ! Chal, lès djoûs durèt 'ne minute !

L'èsprindeû

N'a rin d' drole la d'vins. Ça fêt dèdja on meûs qu' nos copènos èssonle.

Li p'tit prince

On meûs ?

L'èsprindeû

Awè. Trinte minues. Trinte djoûs. Bonut'.

...

Li p'tit prince

Dj'ô bin qui dji k'nohe ine manîre di v' ripwèzer qwand vos vôrez...

L'èsprindeû

Dj'èl vou tofér. Pace qu'on pout-èsse, al fèye, nawe mins ètike.

Li p'tit prince

Vosse planète èst si tél'mint p'tite qui vos 'nnè fez l' toûr so treûs-ascâhèyes. Vos n'avez qu'a roter doûcemint po d'morer tofér à solo. Qwand vos v' vôrez r'haper, vos rotrez... èt l' djoû va durer ossi lontins qu' vos l' vôrez.

L'èsprindeû

Çoula m' freût 'ne bèle djambe. Çou qu' dji préhêye li pus', èl vicârèye, c'èst dè dwèrmi.

Li p'tit prince

Pont d' tchance.

L'èsprindeû

Pont d' tchance. Bonjoû.

SINNE XV

(Chapitre 15)

Le petit prince arrive sur la planète du géographe. Celui-ci étudie les montagnes, les fleuves ...etc. ... mais il ne sait pas si sa planète les possède. Il est déçu parce-qu'il croyait que les géographes étaient comme les explorateurs.

Le géographe

Tins ! Vola in-ècsplorateûr !

Di d' wice vinez-v' ?

Li p'tit prince

Qw'èst-ce çoula po on gros lîve ? Qui fez-v' chal ?

Li géographe

Dji so jéyografe.

Li p'tit prince

Qu'èst-ce qui c'èst « on jéyografe » ?

Li géographe

C'è-st-on savant qui k'nohe wice qui s' trovèt lès mères, lès rivîres, lès vèyes, lès montagnes èt lès dézêrts.

Li p'tit prince

Ça, c'è-st-intèrèssant. Vola po 'ne fèye a fé on vrèy mèstî. Elle èst bin bèle vosse planète. N-a-ti dès grandès mères ?

Li géographe

Dji n'èl pou sèpi.

Li p'tit prince

O-ho !

Èt dès montagnes ?

Li géographe

Dji n'èl pou sèpi.

Li p'tit prince

Èt dès vèyes èt dès rivîres èt dès dézêrts ?

Li géographe

Dji sé rin dè monde.

Li p'tit prince

Mins, vos-èstèz jéyografe !

Li géographe

Tot djusse. Mins dji n' so nin ècsplorateûr. Èt c'est qu' dj'ennè k'nohe nouk. Ci n'est nin l'ovrèdje dè jéyografe qui dè fé l' conte dè vèyes, dè rivîres, dè montagnes, dè p'tites èt dè grandès mers. Li jéyografe èst par trop conséquant po-z-aler håre èt hote. I n' qwite nin s' burô. Mins i r'çût lès-ècsplorateûrs. Èlzî d'mande qwè èt come, i scrèye totes leûs sov'nances. Èt si lès lès cisses d'onk di zèls lî parètèt valeûr ine sacwè, i fêt ine anquète po vèy si l'ècsplorateûr è-st-in-ome di bin.

Li p'tit prince

Poqwè don çoula ?

Li géographe

Pace qu'in-ècsplorateûr qui vinreût a minti, çoula sèrèût tèrîbe divins lès lîves di jéyografie. Tot come onk qui beûreût d' trop'.

Li p'tit prince

Poqwè ça ?

Li géographe

Pace qui lès sôlèyes vèyèt dobe. Adon, li jéyografe pôreût scrîre qu'i-n-a deûs montagnes adon qu'enn'a qu'ine seûle.

Li p'tit prince

Dji k'nohe ine saquî qui sèrèût on foû màva ecsplorateûr.

Li géographe

I s' pout. Djo, qwand on s' dit qu'on-z-a a fé a 'ne saquî d' bin, on fêt ossi 'ne anquète so çou qu'il a trové.

Li p'tit prince

On s' va rinde conte di lu-minme ?

Li géografe

Nonna. C'est bin trop málâhèye. Mins on lî dit qu'ennè deût raminer des proûves, par ègzimpe, tot djâzant d' montagne, qu'ennè ramine dès grozès pîres.

Mins vos, vos v'nez d'on lon payis ! Vos-èstèz in-ècsplorateûr ! Vos m'alez dîre kimint qu'elle èst vosse planète !

Li géografe

Èt qwè ?

Li p'tit prince

Oh ! È m' payis, i n'a rin d'èwarant, c'est tot p'tit. Dj'a treûs volcans.

Deûs qui rêchèt l' feû, èt 'n-ôte qu'èst distindou. Mins sèt-on mây.

Li géografe

On n' sèt co mây.

Li p'tit prince

Dj'a ossu ine fleûr.

Li géografe

Nos n' prindans nin note dès fleûrs.

Li p'tit prince

D'où vint çoula ! C'èst çou qu'a d' pus bê !

Li géografe

Pace qui lès fleûrs, c'èst come lès mohètes.

Li p'tit prince

Kimint ça, come lès mohètes ?

Li géografe

Lès lîves di jéyografie, c'èst d' tos lès lîves çou qu'a d' pus grand so l' tère. I n' candjèt nin d' môde. C'èst bin râtre qu'ine montagne candje di plèce. C'èst bin râtre qu'ine mér si vûde di si-êwe. Nos sciyans çou qu'èst la ad éternam'.

Li p'tit prince

Mins lès volcans qu' sont distindous s' polèt dispièrter. Èt qu'èst-ce qui çoula a-st-a vèy avou lès mohètes ?

Li géografe

Qui lès volcans sèyèsse distindous ou bin dispièrtés, c'èst Pîron parèy po nos-ôtes. Çou qui conte, c'èst l' montagne. Èle ni candje nin.

Li p'tit prince

Mins qwè avou lès mohètes ?

Li géografe

Lès mohètes, ça n' vike qu'on tins, èt tot côurt èco !

Li p'tit prince

Mi fleûr ènn' âreût pus po lontins ?

Li géografe

Assûré.

Li p'tit prince

Mi fleûr ènn' a pus po lontins, èt èle n'a qu' qwate sipènes po s' disfinde disconte tot l' monde ! Èt dji l'a lèyi la tote seûle !

Sorlon vos, wice divreû-dj' aler asteûre ?

Li géografe

Li planète Tére. On 'nnè dit tot plin dè bin.

RIDÔ

DEUZINME AKE

SINNE XVI

(Chapitre 16)

Le petit prince est en train d'arriver à la terre mais la terre est une planète très particulière. D'abord, il y a beaucoup de gens, plus de gens que dans les autres planètes que le petit prince a visité.

Le conteur

Li sètinnme planète, ci foûrit don l' Tére.

Po v' diner ine îdèye dès mèzeûres dèl tére, dji v' dîrè qui d'avant qu'on n'aye l'électrique, on d'véve intrit' ni às qwate cwènes de monde, tote ine ârmèye di qwate cint swèsante-deûs mèye cinq cint èt onze èsprindeûs d' lampes.

Qwand c'est qu'on vout balter, arive qu'on mintihe on pô. Dji n'a nin stu vôrmint dreût d'vins mès botes tot v' djâzant dès-èsprindeûs d' réverbères. Dji pôreû d'ner 'ne drole d'îdèye di nosse planète às cis qui n'èl kinohèt nin. Lès-omes prindèt pô d' plèce sol tére. S'on lès mètreût drèssis èt on pô splinkîs lès-onk disconte dès-ôtes, vos savez bin la, come po on mèttingue, i pôrît t'ni so on tchamp d' quatrè-vints bounîs. On lès pôreût mète so l' pus p'tite dès-îles de Pacifique. Lès grantès djins, assuré, ni m' vont nin creûre. Èle contèt t'ni tot plin dèl plèce. Èle si vèyèt consèquantes come dès baobabs. Vos l'zî d'vrîz consî de fé l' calcul. Èle prèhèt vôrmint lès chifes, ça l'zî va plère. Mins ni pièrdez nou tins avou 'ne si-fête keûre. Ça n' vât nin lès ponnes. Vos m' polez fé fiyate.

Li p'tit prince, ine fèye so l' tére foûrit bin èwaré de n' vèy nolu. Il aveû minme sogne di s'aveûr tropé d' planète ...

SINNE XVII

(Chapitre 17)

Il est au milieu du désert, il converse avec un serpent. il pense qu'il est un bel animal parce qu'il est mince comme un doigt.

Li p'tit prince

Bonut'.

Le serpent

Bonut'sésssss

Li p'tit prince

So quéle planète a-dj' atoumé ?

Le serpent

Sssso l' tère, è l' Afrike.

Li p'tit prince

Ah !... I-n-a don nolu so l' tère ?

Le serpent

Chal, c'est l' dézêrt. I n'a nolu d' vins lès dézêrts. Li tère èst grande èt grosssssse

Li p'tit prince

Dji m' dimande, si lès steûles sont la po qu' tot l' monde pôye on djoû ritrover l' sonk. Loukîz m' planète. Èlle èst djusse la, d'zeû nosse tièsse... Mins come èlle èst lon !

Le serpent

Èlle èst bèle. Qui v'nez-v' fé chal inssssi.

Li p'tit prince

Dj'a dès rûzes avou 'ne fleur.

Le serpent

Ah . Dès biz bissssss

Li p'tit prince

Wice sont-i lès-omes ? On s' sint on pô d'seûlé chal è dézêrt...

Le serpent

On-z-èst d'seûlé tot fî parèy èmé lèssss-omes.

Li p'tit prince

Vos-ètez 'ne drole di bièsse, nin pus spès qu'on deût...

Le serpent

Mins dji sssso pus fwért qui l' deût d'on rwè.

Li p'tit prince

Vos n'êtes nin si fwért... vos n'avez nin minme dès pates... vos n' sârîz dèdja voyèdjî...

Le serpent

Dji v' pôreû miner pus lon qu'on batê.

...

Li ci qu' dj'arinne, dj'èl rind a l' tère di d'la qu'i vint. Mins vos, vos-êtes peûr èt vos v'nez d'ine siteûle... Dji m' fê de mà d'vos, si tchèpieus, so cisse tère di deûre pîre. Dji v' pou êdi, on djoû, si vos r'grètez par trop' vosse planète. Dji pou...sss

Li p'tit prince

I n'est nin co l' tins. Dji vin tot a hipe d'arriver.

Le serpent

On djoû vinrè, c'est sssssssûr. Vos n'ârez qu'a v'ni chal, dji r'atindrè.

Li p'tit prince

Vos polez todi rawåde

Le serpent

C'est manîre de djâzer

Li p'tit prince

Oh ! Dj'a fwért bin compris, mins poqwè djâzez-v' todi come avou dès-advinas ?

Le serpent

Dj'a l' cwacwa po totes. Et vos m' polez fé confiyinssssssss

Li p'tit prince

Dj'ènn' dote nin. Asteûre, lèyîz-m' è pâyè.

Le serpent

Sssssssssssssss

SINNE XVIII

(Chapitre 18)

Le petit prince trouve une fleur et il lui demande à propos des hommes. Elle répond qu'elle n'a vu personne.

Li p'tit prince

Bondjoû.

La fleur

Bondjoû.

Li p'tit prince

Wice sont-i lès omes ?

La fleur

Lès-omes ? Dji creû bin qu'ènnè deût avu sîh ou sèt'. /Dji lès-aporçûva, on djoû, ine caravane, i-n-a dès ra-z-annêyes. / Mins dji n' sé mây wice qu'on lès pout trover. / Li vint lès pormonne. I n'ont nole rècène, ça lès djinne tot plin.

Li p'tit prince

Adiè.

La fleur

Adiè.

SINNE XIX

(Chapitre 19)

Le petit prince monte sur une montagne et il ne peut rien voir. Il parle avec l'écho mais personne répond car il pense que les hommes n'ont pas d'imagination.

Li p'tit prince

Bondjoû.

L'écho

Bondjoû... Bondjoû... Bondjoû...

Li p'tit prince

Quî èstèz-v' ?

L'écho

Quî èstèz-v' ... Quî èstèz-v' ... Quî èstèz-v' ...

Li p'tit prince

Sèyez mès camarâdes, dji so tot seû.

L'écho

Tot seû... Tot seû... Tot seû...

Li p'tit prince

Quéle drole di planète ! Elle èst tote souwêye, tote bètchowe èt salêye come ine pike.

Èt lès-omes n'ont nole imådjinâcion : i rèpètèt çou qu'on l'zî dit... So m' planète, dj'aveû 'ne fleur, èle djâzéve tofér li prumîre...

SINNE XX

(Chapitre 20)

Le petit prince arrive à un jardin avec beaucoup de roses. Il est surpris parce qu' il pensait que sa rose était spéciale et unique. Les roses parlent avec lui.

Li p'tit prince

Bondjoû

Les roses

Bondjoû.

Li p'tit prince

Quî èstèz-v' ?

Les roses

Nos-èstans dès rôses.

Li p'tit prince

Oho ! So m' planète, dj'a ossu ine rôse èt èle m' aveût dit qu'èlle èsteût l' seûle di cisse sôrt-la tot avâ l' monde. Èt vola qu' vos èstèz la,, totes fî parèyes, èt d'vins on seûl djârdin !

Ça n' lî îreût wêre s'èle veûreût çoula... èle si mètreût a tossi come ine malåde èt freût lès cwanses dè mori po fé roûvî sès bwègnes contes. Èt sèrèû-djdju oblidji dèl sognî sins qwè, po m' rabahî mi ossu, èle si lêreût mori po d' bon.

Dji m' contéve ritche d'ine fleûr sins parèye, èt dji n'a qu'ine rôze come ènn' a tot plin. Çoula, èt mès treûs volcans qui n' sont nin pus hôtt qu' mès gngnos, èt pôr avou onk qu'èst distindou po d' bon, ça n' fêt nin d' mi on bin grand prince...

SINNE XXI

(Chapitre 21)

Le renard lui explique que sa fleur est exceptionnelle parce qu'elle est apprivoisée.

Le renard

Bondjoû.

Li p'tit prince

Bondjoû,

...

Le renard

Dji so la, dizos l' mèleye.

Li p'tit prince

Quî èstèz-v' ? Vos-èstèz tot nozé...

Le renard

Dji so li r'nâ.

Li p'tit prince

Vinez don djouwer avou mi. Dji so si pèneûs...

Le renard

Dji n' sâreû dèdja, dji n' so nin aprivwèzé.

Li p'tit prince

Ah ! Mande èscuse...

Qu'èst-ce qui çoula vout dîre « aprivwèzer » ?

Le renard

Vos n'èstèz nin di d' chal, quî cwèrez-v' don ?

Li p'tit prince

Dji cwîre lès-omes. Qu'èst-ce qui çoula vout dîre « aprivwèzer » ?

Le renard

Lès-omes, il ont dès fiziks èt i tchèssèt. C'èst fwért djinnant. Il aclèvèt dès poyes ossu èt çoula m'ahâye bin pus'. Cwèrez-v' ossu dès poyes ?

Li p'tit prince

Nonna. Dji cwîre dès camarâdes. Qu'èst-ce qui çoula vout dîre « aprivwèzer » ?

Le renard

C'è-st-ine sôrt qu'on-z-a par trop' roûvi. Ça vout dîre « si loyî onk a l'ôte ».

Li p'tit prince

Si loyî onk a l'ôte ?

Le renard

Assûré. Vos n'èstèz co por mi qu'on p'tit gamin come ènn' a co cint mèye ôtes. Ét dji n'a nin dandjî d' vos. Ét vos n'avez nin pus' dandjî d' mi. Dji n' so por vos qu'on r'nâ come ènn' a co traze èt traze mèye. Mins si vos m'aprivwèzez, nos-ârans dandjî onk di l'ôte. Vos sèrez por mi come li seûl å monde. Ét dji sèrè por vos come li seûl å monde...

Li p'tit prince

Dj'atake a comprinde. I-n-a 'ne fleûr... dj'ô bin qu'èle m'a-st-aprivwèzé.

Le renard

I s' pout. On veût totes sôrts d'afêres so l' tère.

Li p'tit prince

Oh ! Ci n'èst nin so l' tère.

Le renard

So 'ne ôte planète ?

Li p'tit prince

Awè.

Le renard

A-t-i dès tchèsseûs so cisse planète-la ?

Li p'tit prince

Nèni.

Le renard

Vola 'ne bone novèle ! Ét dès poyes ?

Li p'tit prince

Nèni.

Le renard

Rin po fé plêzîr. Mins...

Mi vèye, c'è-st-on djoû tot fî parèy qui l'ôte. Dji tchèsse lès poyes, lès-omes mi k'tchèsset. Totes lès poyes si ravizèt, èt tos lès-omes si ravizèt ossu. C'est todi l' minme djeû. Mins si vos m'aprivwèzez, mi vèye sèrè come plinne di solo. Dji rik'noherè l' brut d'on pas qui sèrè difèrint d' tos lès-ôtes. Lès-ôtes mi font rentrer d'zos tère. Li vosse mi houkrè foû di m' trô, come li musike dès-ôbâdes. Èt adon, loukîz ! Vos vèyez, làvâ, lès tchamps d' frumint ? Dji n' magne nin dè pan. Li frumint, por mi, ci n'est rin. Lès tchamps d' frumint ni m' fèt rapinser a rin. Èt çoula, c'est bin trisse. Mins, vos-avez lès dj'vès coleûr d'ôr. Adon, ci sèrè mèrvèye qwand vos m'ârez aprivwèzé. Li frumint, qu'est come di l'ôr, mi frè sov'ni d'vos. Èt dj' ârè bon d'ôre li brut dè vint gruziner d'vins lès frumints.

S'i v' plêt... aprivwèzez-m' !

Li p'tit prince

Dji vou bin mins dji n'a nin tot plin dè tins. Dj'a dès camarâdes a d'hovri èt co tant dès-afères a-z-aprinde.

Le renard

On n' kinohe bin qui çou qu'on aprivwèzêye. Lès-omes ni prindèt pus l' tins dè rin k'nohe. Il atchtèt tot, tot fêt, 'mon lès martchands. Mins come i-n-a nou martchand d' camarâdes, lès-omes n'ont pus nou copleû. Si vos 'nnè volez onk, aprivwèzez-m'.

Li p'tit prince

Qui fât-i fé ?

Le renard

I v' fâre tot plin dèl paciynce. Po-z-ataker, vos v's-alez asîre on pô lon d' mi, come çoula, so l' wazon. Dji v' riloukrè d'in-oûy èt vos n' dîrez nin. Tot djâzant, on s' pôreût mâ comprinde. Mins tos lès djoûs, vos v' pôrez asîre on pô pus près...

Li mî, c'est dè riv'ni todi a l' minme eûre. Si vos v'nez, dihans-gn', so l' còp d' qwatre eûres après nône, vès lès treûs-eûres, dj'atakerè di m' rafiyaî. Pus' l'ôrlodje va-t-èle toûrner, pus' sèrè-djdju tot binâhe, a qwatre eûres, dji sèrè so dè tchôdès cindes èt dji m' tourmètrè, dji pôrè insi k'nohe li pri dè boneûr ! Mins si vos v'nez tot l' minme qwand, dji n' sârè nin a quéle eûre dji m' deû gâlioter l' coûr... i fât dè rægues, dè-acostumances.

Li p'tit prince

Qu'èst-ce qui c'èst dè-acostumances ?

Le renard

Èco 'ne sacwè qu'on-z-a par trop' roûvi.

C'èst çou qui fèt qu'on djoû n'èst nin come lès-ôtes, qui lès-eûres ni sont nin lès minmes. Par ègzèmpie, mès tchèsseûs : li djûdi, i dansèt avou lès crapôdes dè viyèdje. Adon, li djûdi è-st-on tot bê djoû por mi. Dji m' va porminer avâ lès cinses èt lès polîs sins nol imbaras... Lès tchèsseûs îrît-i fé leûs treûs pas tot l' minme qwand, qui lès djoûs sèrît turtos lès minmes, èt dji n' sèrèû mây pâhûle.

Li p'tit prince

Èt qwand ci sèrè por mi li moumint d'ènn' aler.

Le renard

Ah ! ... dji m' va plorer.

Li p'tit prince

Vos n'avez qu'a 'nnè prinde a vos minme, dji n' vis voléve nou mâ, mins vos-avez pîlé po-z-èsse aprivwèzé.

Le renard

Bin sûr.

Li p'tit prince

Mins vos-alez plorer !

Le renard

Bin sûr.

Li p'tit prince

Adon, qu'avez-v' di pus' asteûre ?

Le renard

Dj'î gâgne a câse dèl coleûr dè frumint.

Alez' rivèy lès rôses. Vos comprendrez qui l' vosse n'est vôrmint nin come lès-ôtes. Vos r'vinrez m' dîre adîè èt dji v' frè cadô d'on scrèt.

Nin dandjî d'aller r'vèy r'vèy lès rôses. Dj'ô bin qui dj'a compris. Ele ni sont

vôrmint nin come li meune, èle ni sont co rin por mi. Nolu ni les a-st-aprivwèzé èt èle n'ont aprivwèzé nolu. Ele sont come vos-èstit : on r'nâ come ènn' a co cint mèye ôtes. Mins nos avns div'nou des camarâdes, èt asteûre, i-n-a pus qu' lu à monde.

Lès rôses sont bèles, mins èle sont vûdes. On n' moûrreût dèdja nin por eèles. Bin sûr, li ci qu' pas'reût insi pôreût creûre qui l' meune vis ravise. Mins lèye tote seûle, èle vât bin pus' qui turtotes les-ôtes, pace qui c'est lèye qui dj'a rêwé. Pace qui c'est lèye qui dj'a-st-ahouté. Pace qui c'est-âtoû d' lèye qui dj'a touwé lès halènes (sâf deûs' treûs, po lès pâvions). Pace qui c'est lèye qui dj'a hoûté qwand èle si plindéve, ou qu'èle si d'nève dès grands-êrs, ou minme qu'èle si têhîve. Pace qui c'est m' rôse da meune.

Li p'tit prince

Adîè.

Adîè... Vochal mi scrèt. Il èst fwért simpe : on n' veût clér qu'avou s' coûr. Çou qui conte li pus', on n'èl pout vèy avou sès-oûy.

Li p'tit prince

Çou qui conte li pus', on n'èl pout vèy avou sès-oûy.

Le renard

C'est l' tins qui v's-avez pris po vosse rôze qui fêt qu'èle conte tant por vos.

Li p'tit prince

C'èst l' tins qu' dj'a pris po m' rôse...

Le renard

Lès-omes ont roûvi cisse vèrité-la. Mins vos, i n'èl fât nin roûvî. Vos div'nez rèsponsâbe po tofér di çou qu' vos-avez aprivwèzé. Vos-èstèz rèsponsâbe di vosse rôse...

Li p'tit prince

Dji so rèsponsâbe di m' rôse...

SINNE XXII

(Chapitre 22)

Le petit prince et l'aiguilleur parlent des voyageurs qu'ils voient dans les trains. L'auteur veut dire que le destin change beaucoup et qu'on n'est jamais content avec ce qu'on possède.

Li p'tit prince

Bondjoû.

L'aiguilleur

Bondjoû.

Li p'tit prince

Qui fez-v' chal ?

L'aiguilleur

Dji trèye lès voyèdjeûs pa pakèts d' mèye. Èt dj'èvôye lès convwès qui lès-èminèt, on côp vès l' dreûte, on côp vès l' hintche.

Li p'tit prince

Il ont bin hâsse. Qui cwèrèt-i ?

L'aiguilleur

L'ome dèl machine n'èl sét nin lu minme.

Li p'tit prince

I riv' nèt dèdja ?

L'aiguilleur

Ci n'est nin lès minmes, c'è-st-ine discandje.

Li p'tit prince

I n'estî t nin contints la qu'il estî t ?

L'aiguilleur

On n'est mây contint la wice qu'on èst, dèrit l'ome.

Li p'tit prince

I corèt après l's-ôtes ?

L'aiguilleur

I n' corèt après rin ni pèrsone. I dwèrmèt la d'vins, ou bin fèt-i dèès bàyes. I-n-a qu' lès-èfants a mète leû narène disconte li cwârê.

Li p'tit prince

I-n-a qu' lès-èfants qui sèpèt bin çou qu'i cwèrèt; i pièrdèt dè tins po 'ne pope fête di clicotes, èt èle divint fwért importante, èt s'on l'zî prind, i plorèt.

L'aiguilleur

Il ont dèl tchance.

SINNE XXIII

(Chapitre 23)

Le marchand qui vend des pilules pour apaiser la soif ! Selon lui si tu prends ces pilules tu as cinquante trois minutes de plus chaque semaine. Pour le petit prince cette idée est ridicule car un peut prendre le temps d'aller boire de l'eau.

Li p'tit prince

Bondjoû.

Le marchand

Bondjoû. Dji vind dèès drougues.

Li p'tit prince

Po lès malâdes ?

Le marchand

Nèni. Po rinde li vèye pus-âhèye às ci qu'ènnè prindèt.

Li p'tit prince

Po roûvî mutwè ?

Le marchand

Nèni, nèni, c'èst dès drougus qui fèt qu'on n'a pus seû.

Li p'tit prince

Dj'a rèscontré 'ne saquî qu'ènn' âreût bin mèsâhe

Le marchand

Mutwè bin. On 'nnè prind eune par saminne èt s' n'a-t-on pus dandjî de beûre.

Li p'tit prince

Poqwè vindez-v' çoula ?

Le marchand

Pace qui ça fèt spârgnî tot plin de tins. Lès sûtis ont fèt dès contes : on gâgne cinquante-treûs minutes par saminne.

Li p'tit prince

A tot n' buvant nin, minme di l'êwe

Le marchand

Minme di l'êwe

Li p'tit prince

Èt qui fèt-on di cès cinquante-treûs minutes ?

Le marchand

On 'nnè fèt çou qu'on vout.

Li p'tit prince

Mi, si dj' âreû cinquante-treûs minutes di bon, dji rotreû tot pâhûlemint vès 'ne fontinne...

Le marchand

Eco dè tins pièrdou

Li p'tit prince

Mins vos d'hiz qu'on polève fé çou qu'on vou avou l' tins qu'on-z-âreû gâgnî.

Le marchand

Volez-v' eune di mès drougues ?

Li p'tit prince

Nèni, dji prèhêye pus vite li frisse êwe dèl fontinne.

SINNE XXIV

(Chapitre 24)

Le petit prince et l'aviateur sont très fatigués, ils ont soif et ils sont sur le point de mourir. Le petit raconte son histoire avec le renard quand l'eau s'épuise. Ils cherchent un puits au milieu du désert.

L'aviateur

Damadje qu'in n'passe nin por chal vosse marchand d' drougues. Çoula fêt ût djoû qui dj'a toumé an pane è plin dèzêrt, èt dji vin dè beure li dièrinne gote di çou qui dj'aveû d'êwe.

Vola, c'èst bèl èt bon tot çoula, vos rapwètroûles èt vos sov'nances, mins dji n'a nin co polou r'mète d'adram' mi-arèyoplane, dji n'a pus rin a beûre, èt sèreû-djdju bin binâhe mi ossu dè poleûr roter tot doûcemint vès 'ne fontinne.

Li p'tit prince

Mi camarâde li r'nâ ...

L'aviateur

Mi p'tit bouname, ça n'a pus rin a fé avou l' r'nâ !

Li p'tit prince

Poqwè ?

L'aviateur

Pace qui nos-alans mori d' seû...

Li p'tit prince

C'est bin d'aveûr insi avou on camaråde, minme s'on va mori. Mi, dji so bin binâhe d'aveûr kinou m' camaråde li r'nâ...

Dj'a seû ossi... cwèrans' on pus'.

L'aviateur

Vos volez cwèri on pus', insi, à hazard, divins on dèzêrt qu'on 'nnè veût nin l' coron. Djans, èvôye...

Vos-avez don seû, vos ossu ?

Li p'tit prince

L'êwe, ça pout fé dè bin ossi à coûr...

Lès steûles sont bèles, a cåse d'ine fleur qu'on n' veût nin...

L'aviateur

Assûré

Li p'tit prince

Li dèzêrt èst bê ossu. On s'assît so on croupèt d' sâvion. On n' veût rin.

On n'ôt ni hûze ni mûze. Èt màgré tot, i-n-a 'ne sacwè d' vikant ; li silance come on lingadje.

Çou qui fêt qui l' dèzêrt èst si bê, dèrit li p'tit prince, c'èst qu'i catche on pus' ine sawice...

L'aviateur

Awè, lès steûles ou bin l' dèzêrt, çou qui fêt leû bêté... on n'èl pout vèyî.

Li p'tit prince

Dji so contint qui vos sèyez' d'acwèrd avou m' camaråde li r'nâ.

SINNE XXV

(Chapitre 25)

Ils trouvent un puits très différent des puits sahariens. Dans ce chapitre on sait que le petit prince a été sur la terre pendant une année.

L'aviateur

Curieûs : tot èst la, , li sèyê èt l' cwède...

...

Lèyîz-m' fé, c'èst trop deûr por vos.

Li p'tit prince

Dj'a seû di ciste êwe-la, dinez-m' a bêure...

...

Lès-omes di vosse tîre, i fèt crêhe cinq' mèye rôzes divins on minme djârdin... mins i n'î trovèt nin çou qu'i cwèrèt...

L'aviateur

I n'èl trovèt nin...

Li p'tit prince

Èt portant, çou qu'i cwèrèt, on l' pôreût trover divins 'ne seûle rôse avou on pô d'êwe... Mins lès-ôûy sont-st-aveûles, i fât cwèri avou s' coûr.

Li p'tit prince

I fât fé çou qu' vos m'avez promètou.

L'aviateur

Quéle promèsse ?

Li p'tit prince

Vos savez... ine mûzelîre po m' bèdot... dji so rèsponsâbe di m' fleur !

L'aviateur

Vos-avez 'ne îdèye è l'tièsse qui dji m' dimande bin qwè...

Li p'tit prince

Vos savez, qwand dj'a-st-atoumé so l' tère... Çoula frè djusse in-an dimin...

Dj'aveû atoumé nin lon èrî di d' chal...

L'aviateur

Adon, i n'a nou hazârd si vos v' porminîz insi, tot seû, l'â-matin qui dji v's-a k'nohou, i-n-a ût djoûs ? Tot seû, a dès mèye dèl prumîre mohone !

SINNE XXVI

(Chapitre 26)

Le petit prince a été mordu par un serpent. Il est fatigué ... c'est le chapitre qui annonce la mort du petit prince.

Li p'tit prince

Dji so contint qu' vos âyez' trové çou qu' n'alève nin a vosse machine.
Vos-alez poleûr ènnè raler...

L'aviateur

Kimint l' sèpez-v' ?

Li p'tit prince

Mi ossu, oûy, dj'ènnè r'va...

C'est bin pus lon...

Dj'a vosse mouton. Èt dj'a l' kèsse po l' mète divins. Èt dj'a l' mûzelîre.

L'aviateur

Mi p'tit cint mèye, vos-avez sogne...

Li p'tit prince

Ci sèrè co bin pés oûy a l' nut'...

L'aviateur

Mi p'tit, dji v' vou co ètinde rîre...

Li p'tit prince

Cisse nut' chal, il ârè tot djusse in-an. Mi steûle si va trover djusse dizeû
l' plèce wice qui dj'a-st-atoumé l'an passé...

L'aviateur

Mi p'tit binamé, dihez-m' qui c'è-st-ine tchôte marque ciste istwére di
chèrpint èt d' radjoû avou li steûle...

Li p'tit prince

Çou qui conte, c'èst çou qu'on n' veût nin...

L'aviateur

Bin sûr...

Li p'tit prince

C'est come po l' fleur. Si vos-inmez 'ne fleur qui s' troûve so 'ne siteûle, c'est tot doû, dèl nu', dè r'loukî l' banne dè cîr. Totes lès steûles sont florêyes.

L'aviateur

Bin sûr...

Li p'tit prince

C'est parèy avou l'êwe. Li cisse qui vos m'avez d'né po beûre, c'èsteût come dèl muzike cåse dè l' pouliye èt dè l' cwède... Vis rapinsez-v'... come èlle èsteût bone.

L'aviateur

Bin awè...

Li p'tit prince

L'al nu', vos loukerez lès steûles. Li meune èst bin trop p'tite po qu' dji v' pôye mostrer wice qu'èlle èst. Èt tant mî vât. Mi steûle, ci sèrè por vos, eune dèl steûles. Adon, totes lès steûles, vos-alez préhî d' lès loukî... Èle sèront turtotes vos camarâdes. Adon-pwis, dji v' va fé on cadô...

L'aviateur

Ah ! Binamé, m' binamé, come dj'a bon di v's-ôre rîre.

Li p'tit prince

Djustumint, ci sèrè m' cadô... ci sèrè come po l'êwe...

L'aviateur

Qui volez-v' dîre ?

Li p'tit prince

Lès djins ont dèl steûles qui n' sont nin turtotes lès minmes. Po lès cis qu' sont so lès vôyes, lès steûles sont dèl guides. Po dèl-ôtes, ci n'est rin qu' dèl p'titès loumerotes. Po dèl-ôtes èco, qui sont dèl savants, èle ni sont qu' dèl mås d' tièsse. Po mi-ome d'afêres, c'èsteût d' l'ôr. Mins totes cès steûles la, èle ni d'hèt rin. Vos, vos-ârez dèl steûles come nolu 'nn'a mây avou.

L'aviateur

Qui volez-v' dîre ?

Li p'tit prince

Qwand vos r'loukrez l' cîr, dèl nut', come dji hâbitrè eune di zèles, come dji rèyerè so eune di zèles, adon, ci sèrè por vos come si totes lès steûles si mètrît a rîre. Vos-ârez, vos, dès steûles qui savèt rîre !

Èt qwand vos sèrez ric'fwèrté (on s'ra todi bin, on djoû ou l'ôte), vos sèrez bin binâhe di m'aveûr kinohou. Vos sèrez todi m' camaråde. Vos-ârez îdèye dè rîre avou mi. Èt vos pôrez téléfèye drovi vosse fignèsse, come çoula, po l' plêzîr... Èt vos camarâdes sèront bin èwarés dè v' vèy rîre a tot r'loukant l' cîr. Adon, vos l'zî dîrez : « Awè, lès steûles, ça m' fêt tofér rire ! » Èt i vont creûre qui vos-avez pièrdou l' tièsse. Dji v's-àrè djouwé on bin máva toûr...

Ci sèrè come si dji v's-areû d'né, pus vite qui dès steûles, dès mèye di p'tits clabots qui savèt rîre...

Cisse nut' chal... vât mî... ni v'nez nin.

L'aviateur

Dji n' vis lèrè nin tot seû.

Li p'tit prince

Dj'ârè l'êr d'aveûr dè mả... dj'ârè on pô l'êr dè mori. C'è-st-insi. Ni v'nez nin vèy çoula, ça n' vât nin lès ponnes.

L'aviateur

Dji n' vis qwitrè nin.

Li p'tit prince

Dji v' di çoula... c'è-st-a cåse dè chèrpint. I n' fât nin qu'i v' pice, vos ossu... Lès chèrpints, c'èst calin. Ça v' pout hagnî djusse po l' plêzîr.

L'aviateur

Dji n' vis qwitrè nin.

Li p'tit prince

C'èst vrèy qu'i n'ont nin dè vèlin po hagnî deûs côps èn-è rote...

(...)

Li p'tit prince

Ah ! Vos-èstèz la...

(...)

Vos-avez twért. Vos-àrez dè l' ponne. Dj' àrè l'êr d'èsse mwért mins ci n' sèrè nin po d' bon... Vos m' divez comprinde. C'èst par trop lon. Dji n' pou prinde ci cwérps-chal avou mi : il èst bin trop pèzant.

Mins, ci sèrè come ine vîle pèlote abann'nêye. Ci n'èst nin trisse lès vîlès pèlotes... Ci sèrè bin, savez. Mi ossu dji r'loukrè lès steûles. Totes lès steûles sèront dè pus' avou 'ne èrinnêye poulîye. Totes lès steûles mi vont d'ner a beûre...

Come ci sèrè plêhant ! Vos-àrez cinq cint millions d' clabots, dj' àrè cinq cint millions d' fontinnes...

Nos-î èstans. Lèyîz-m' fé ine ascohèye tot seû...

Vos savez bin... mi fleûr... dj'ènnè so rèsponsâbe ! Elle èst si tél' mint frâhûle ! Èt todi dèl bone annêye ! Elle a qwate houlèyès sipènes po s' disfinde disconte li monde...

Vola... C'èst tot...

L'aviateur

Vola, por mi, c'èst l' pus bê èt l' pus trisse payîzèdje à monde. C'èst chal qui li p'tit prince a-st-atoumé so l'tére, èt chal qu'il a nn' alé.

Riloukîz-l' vôrmint afîs' d'èsse sûr d'èl rik'nohe, si vos-alez on djoû è l'Afrike, divins l' dézêrt. Èt s'i v's-arive d'aler la bin lon, dji v's-è prèye, ni v's-èhâstèz nin, rawârdez on pô djusse dizos li steûle. Adon, si 'ne-èfant vint vèrs vos, s'i rèye, s'il a dèès djvès tot dorés, s'i n'rèspnd nin qwand on lî d'mande ine sacwè, vos-ad'vin'rez quî qu'il èst. Adon, sèyez' binamés ! Ni m' lèyîz nin si pèneûs : sicrihez-m' rademint qu'il a riv'nou...

SINNE XXVII

(Chapitre 27)

Dans le dernier chapitre l'aviateur nous dit adieu et se souvient du Petit Prince avec de la mélancolie. il pense que le petit prince retournera sur la Terre ...

Le conteur

Asteûre, ça fêt sîh-ans dèdja... Dji n'a co mây raconté ciste istwére. Lès camarâdes qui m'ont r'trové ont stu tot contints di m' riveûy vikant.

Dj'èsteû tot pèneûs, mins dj'èlzî d'héve : c'est d'esse fornâhi...

Asteûre, dji m' ra on pô. Dji vou dîre... nin tot-a-fêt. Mins dji sé bin qu'il a riv'nou so s' planète, pace qui, al pikète de djoû, dji n'a nin r'trové si p'tit cwérps. I n' pézéve wêre... Èt dj'inme bin de hoûter lès steûles, dèl nut'. C'est come cinq cint millions di p'tits clabots...

Mins, ine sacwè m'aspite èl tièsse, ine sacwè qui m' fêt sogne. Li mûzelîre qui dj'a fê po li p'tit prince, dj'a roûvi d' li mète l'atêche di cûr ! I n' l'ârè mây polou atèler à mouton. Adon, dji m' dimande : qui s'a-t-i passé so s' planète ? Mutwèt qui l' bèdot a magni l' fleûr...

Ine fèye, dji m' di : sûr qui nèni ! Li p'tit prince rèssére si fleûr totes lès nut' po d'zos on bocâl di veûle. Adon, dji so binâhe. Èt totes lès steûles riyèt doûcemint.

Ine ôte fèye, dji m' di : on n' tûze nin tofér a tot èt fât pô d' tchwè ! Il a roûvi on còp dèl mète a houte ou bin l' mouton a v'nou foû so l' trèvint dèl nut'... Adon, lès clabots si candjèt turtos a lâmes !...

Mins nolu èmé lès grantès djins ni comprindrè mây qui çoula a si tél'mint d'importance !

RIDÔ